

从语境理论角度看译者主体性在《朱子家训》英译中的发挥

ON THE ROLE OF TRANSLATOR'S SUBJECTIVITY IN ENGLISH VERSION OF *ZHU FAMILY INSTRUCTIONS* FROM THE PERSPECTIVE OF CONTEXT THEORY

周金龙

ZHOU JINLONG (Klerke, Zhou)

广西民族大学相思湖学院、外国语学院

School of Foreign Studies, Xiangsihu College of Guangxi University for Nationalities

Email: 280328104@qq.com

Received: 20 April 2020 / Revised: 13 June 2020 / Accepted: 15 June 2020

摘要

本文基于语境理论，以《朱子家训》郭著章译本和张香桐译本为例，阐释译者主体性与语境理论的相互关系，论述翻译的过程就是译者的认识过程，分析翻译过程中，译者在具体的词，句型和诗体散体选择的主体性之发挥。本文力求通过如上几个方面的分析，突显译者在蒙书翻译中的主体性和重要性，并对译者在翻译过程中采取正确的策略有一定的指导意义。

关键词：语境理论，译者主体性，《朱子家训》，翻译

ABSTRACT

Based on the theory of context, this paper takes translation versions of *Zhu Family Instructions* from Guo Zhuzhuang and Zhang Xiangtong as examples. This paper expounds the relationship between the translator's subjectivity and the theory of context, illustrates that the process of translation is the cognitive process of the translator, and analyzes the exertion of the translator's subjectivity in specific words, sentence patterns and choices between poetry and essay in the process of translation. This paper tries to highlight translator's subjectivity on the translation of Chinese children's primers through the analysis of the above aspects. It may have certain guiding significance for the translator to take the correct strategy in the translation process.

Keywords: context theory, translator's subjectivity, *Zhu Family Instructions*, translation

一、语境理论与译者的主体性

翻译，是将一种语言的信息用另外一种语言表达出来的，基于准确和通顺的原则，而作为影响意义表达的重要因素，语境，在翻译的不同阶段都有着重要的意义。译者在语境准确定位下，方能将源语信息准确和通顺地传递到译入语读者的手中，因为语境的定位，译本更加容易为读者所接受，其间，译者的主体性的作用是尤为重要的，不仅是因为译者是翻译过程的实践者，也是翻译理论的研究者，语境理论为译者的主体性提供了一个应用的空间。

(一) 语境理论

一般认为，语境，作为语言学的概念，是由德国语言学家魏格纳（Wegener）在 1885 年提出，那时认为，语言的意义是要通过实际使用而产生，语言意义根据语境才能确定。在 1923 年，人类学家马林诺夫斯基在观察巴布亚新几内亚的土著居民时，理解当地人谈话内容和意义，那么必须考虑谈话时的情景，得出这个结论的同时，他也提出情景语境和文化语境的概念。弗斯继承和发展了“语境”的概念，认识到语境对于语言研究的意义，并扩大了概念的范畴，将语言活动参与者、当时的情景以及言语行为的效果等社会因素纳入进来，并得出语言活动是一种社会行为。之后韩礼德，费什曼和列文森都发展了语境的概念。

1965 年，卡特福德在《翻译的语言学理论》中提到了语境，并区分了情景语境和上下文。哈特姆和梅森在《话语与译者》中也探讨了语境在翻译中的重要作用。格特在《翻译与关联——认知与语境》中，将动态语境观和最佳关联理论应用在了翻译研究之中。柯坦在 2004 年的《文化翻译——笔译、口译及中介入门》提到高低语境文化的概念，他分析了霍尔的高低语境理论，并做出了高低语境的实践，分析了英语与其他语言转换的差异。

至此，语境这一概念，从语言环境到情景语境，发展到语言的上下文和情境的上下文，再到高低语境文化的概念。

国内学者对于语境的应用，更多是局限于上下文对原文的理解。1987 年，朱文振首次提出“语言环境”的说法，并将读者列为一个重要的环境因素。少数国内学者也借鉴了霍尔的“高低语境”概念。张鲁宁从“高低语境文化”视角分析了英语和汉语在造字、句法和诗词方面的差异，讨论了其对汉英翻译和英语教学的启示，指出汉译英时要将包含在汉语语言本身的信息传输出来，尤其要将隐含在语境中的信息补充出来。姜欣、姜怡、林萌则将“高低语境文化”应用到典籍英译研究中，指出“汉语典籍是典型的高语境文化的产物，言简意赅，寓意深刻，互文性强，根隐喻及其衍生与本土文化紧密相连，所含的信息很大一部分储存在语境内。”为了应对高低语境文化错位问题，她们以汉语中与“丝”有关的词汇和诗词的翻译为例，提出了概译、转译和阐释三种翻译方法。

(二) 译者的主体能动性

译者，作为带着镣铐跳舞的人，这个主体，从诞生之日起，就充满了约束和束缚。而译者主体性的身份之确立是经过了一系列阐释和讨论的。20 世纪 70 年代西方的翻译研究出现了一个文化的转向，深刻的影响了翻译的方法和流派。到解构主义思潮涌现，译者的主体性，也就是认为译者是创造的主体，才得到各方面的认可。语言学派代表，如哈蒂姆、梅森、豪斯，斯奈尔霍恩、莫娜贝克等已经不把翻译看作是单纯的语言转换的过程，而将翻译认为是体现和推动社会的力量。

近年来我国对译者主体的研究，尤其是对译者主体性的研究，已经讨论的非常的充分。很多学者在顺应论，关联理论，目的论，多元系统理论，解构主义等观点阐释译文中译者主体性作用的体现。例如，《关于翻译主体研究的构想》，《“创造性叛逆”和翻译主体性的确立》，《翻译主体性研究和描写交际翻译学的理论框架》。

因此，本文运用语言学中的语境理论，分析中国经典蒙书《朱子家训》的英语翻译版本，从而探讨译者在翻译过程当中如何发挥主体性作用的。

当研究翻译的主体性的问题深入之后，译者已经被看作是在整个翻译过程当中中心位置，是翻译过程中最能动的因素。所以译者的翻译目的思维模式，价值观念，文化态度，审美取向，是决定了翻译标准的确定和翻译策略的取舍的。

译者的地位由最开始的“隐形”，被各方所忽略，随着时代的发展和文化交流的增加，翻译在文明进步中发挥了重要的作用，于 20 世纪 70 年代开始的翻译研究的“文化转向”，使学界对于译者的地位有了更高的定位，从而使得大众逐渐重视译者，译者之“显形”就是本文谈及的译者主体性得到重视的原因。

作为译者，犹如一座桥梁，沟通原作者和读者之间信息的鸿沟；译者还要根据读者的欣赏水平和文化差异，揣摩读者的口味，这样的译本才能有利于读者的接受。所以译者的工作并不是简单的语言转换，而是要达到艺术的效果，便于双方的接受。这样做并不是为了艺术的需要。其原因在于翻译是一种复杂的跨文化交际活动，译者在语言符号转换当中，也承担着衔接融合两种语言和文化角色。诚如谢天振所言，“**翻译的运作不可能是一个简单的语言文字的自动转换，在语言文字转换过程本身之外，它必然还包括译者，接受者等翻译主体和翻译受体所处的历史、社会和文化语境，还包括对两种语言文字转换产生影响和制约作用的各种文本以外的诸多因素。**”

二、《朱子家训》英译本与译者的主体性发挥

《朱子家训》是中国社会广为流传 而且版本很多的一部蒙书。作为儿童的启蒙之书，全品文仅 400 余字，分成 30 个小节，每小节都独立的表达一个思想。语言的流畅和哲理的浅显易懂，而且字句大多押韵，朗朗上口。虽因时代的更迭，在内容上有一些封建思想的残余，而整体来看，它所宣扬的是人们所应遵守的道德规范和人际关系的准则，而这些准则是没有时代的局限的。《朱子家训》大多数人认为是明清之际的朱用纯，此人著作颇多，名冠一时。而此书的英语译本有张香桐，

郭著章，李绍茂，吴敬瑜和 Martin Palmer 等五人。除张译本外，其他四个译本都是采用散文体风格来翻译这一作品。从翻译的忠实度和流畅度上来看，这 4 个译本除 Martin Palmer 外，都各有千秋。张香桐先生并不是翻译家出身，是国际著名的神经生理专家。这个译本是张公在耄耋之年因车祸受伤，疗养期间，排遣病中寂寞而翻译的译本。该译本在 1993 年由上海人民出版社出版，虽在校对和少数词语拼写上有些许错误，但张译本是采用诗体英译，也大部分的保留了韵脚。接下来本文将实例分析译者的主体性，在文化语境构建方面是如何发挥其自身的作用的。

(一) 译者主体性在语境翻译中词汇的选择

在典籍翻译的过程当中，译者这座桥梁连接的是作者与国外的译入语读者，中国文化与英语文化以及英汉两种语言的框架。因此，按照语境理论，译者要充分发挥主体性作用，在最基本的词汇的选择上，找到源于文化或者是目的语当中的最优选择，从而适当的抉择翻译策略。因此，如何发挥译者的主体性，确定译入语读者的口味，译者要从词的层面来迎合读者的口味。料想这本蒙书译介出去，译入语读者想必也是将其读给孩子听，因而，词的选择就犹如挑选珍珠一般，颗颗仔细，件件斟酌。

例如：

1. 黎明即起，洒扫庭除，要内外整洁；既昏便息，关锁门户，必亲自检点。

1. Get up at dawn, sweep the courtyard and steps, and keep inside and out-side your house tidy and clean; after dusk you should prepare to sleep, before going to bed, you should lock all doors and windows, and you should check everything yourself. (郭译)

1. Rise up by dawn's early light;

Clean up, put everything right;

Keep the home tidy and clean.

Go to bed early at night;

Check that the doors are locked tight;

Sleep now secure and serene. (张译)

两个译本都传递了通顺忠实的信息，而细细品评，张译本在选词上，并没有把“洒扫”、“内外”和“亲自”等词硬译成英文，张译用 put...right 和 lock...tight 来简洁地表达原文的意思，莎翁在哈姆雷特里有言，“Since brevity is the soul of wit”，其意在于智者言简意赅，繁复和简约，高下立现。除简约外，张译的最后一句添加了“secure and serene”，添加进来的意思是为这句加了点睛之笔，因为“关锁门户”是为了高质量的休息，而安全和安详的添加，不仅不累赘，而且是很必要。相比之下，郭译就稍显繁复，同时也将原文意义的表达比较贴切。本文认为，虽然忠实和通顺是当前广为接受的翻译标准，若从“化境”和“神似”两个标准出发，张译是更加容易为译入语读者接受的版本。张译本从开始就构建了一个虽不和原文字字对应，却又在达意层面十分契合的语境。正是本文所推崇的，译者要在翻译过程中，构建文化语境。

(二) 译者主体性在语境理论中连接方式的选择

文化语境是根据译者在理解原文的基础上建立的，而英语和汉语句子的连接方式的不同导致译文与原文在篇幅上的差异，尤其是在汉语处于高语境，英语处于低语境的情况之下。故而，《朱子家训》处于高语境的地位，译者要适当加入连接词，以此表现英语的形合的特点。

例如：

5. 器具质而洁，瓦缶胜金玉；饮食约而精，园蔬逾珍馐。

5. If you can keep the things you use simple and clean, even your pottery and earthen jars are better than others' jade and gold vessels; if your food is simple and well-cooked, even the vegetables from your own garden are better than delicacies from mountains and seas. (郭译)

**5. Oh better earthen mugs and plates
In household neat and clean
Than vessels made of gold and jade
And suited for the queen;
Eat good food from garden fresh
Downed with a cup of tea
Shun exotic, unknown foods
From far across the sea. (张译)**

汉语的原文只有二十个字，而处于低语境的英译本需要加倍来诠释，译者的表达能否如汉语原文一般简约？还是为了忠实原文，译者选择了添加条件关系的句子，为译文更清楚地为译入语读者理解提供方便，译者同时也有着很大的能动性。“珍馐”，一词，两译本都更倾向扩展成山珍海味和山珍海错，都是泛指山野海中出产的各种食品。构建文化语境，就是从细微处将文化的种子深深播撒在字句之间，从而潜移默化地影响读者。对比于郭译，张译本更是贴近西方人的生活和权力结构，添加“suited to the queen”和“downed with a cup of tea”，金玉之于女王，下午茶之于小憩，更加贴近每个西方人的日常生活，给读者一种这个译本并不是译入作品，而造成是西方人自己写成智慧之书的错觉，全面贴近译入语读者的文化，带来更多的亲近感，文化语境如此构建，着实为译本的广泛接受提供了更多的便利。

(三) 译者主体性在《朱子家训》翻译中散体和诗体的选择

语境的构建决定了译者是否能够在语境里充分表达原文的意义。散文体和诗歌体，都只是表现形式，译者可以按照自己的主体性来充分发挥自己的能动性来选择任意题材来翻译，并无优略之分。《朱子家训》经常被用作对联，或者是条幅，悬挂于厅堂之上。大部分的联句对仗十分工整，和古体诗非常的接近。所以，译者在翻译的时候，要尽量保持原文的节奏感和音乐的美感。若是译文为传递信息而丧失文化美感的信息，那么就得不偿失了。这里也并不是说，诗体的原文，就必然对应诗体的译文。研究语境理论的目的就在于构建语境来更好地进行表达和传递原文之美，诚如“意美，形美，音美”之原则。译者在选择翻译策略上，自然也是建立在能够构建怎样的语境的基础上所做出来的。张公选择诗体，郭教授选择散体，从难度上就已经决定两个译本在形式上格律上的不同。

张翻译的版本采用了 AAB 型、ABAB 型或 AABB 型的韵尾，较之原文的对仗更加工整，译文的韵尾也把原文的音律的美感体现出来。所以从策略上，译者若以诗译诗，是选择了比较难的路。译者在题材的选择上，完全可以将表达意义更加方便的散体，旨在更加方便地将原文传递给读者。译者主体性的发挥体现在其文体选择上的自由。

三、总结

译者的主体性发挥是建立在译者能够自主构建文化语境的基础上，充分表达原文的形式、内容和美感。张译本和郭译本都从不同侧面翻译了各自的翻译风格；张译本虽白玉微瑕，在校对和个别拼写上稍有微瑕，而就其译本采取诗体，保留了原文的韵律感和节奏感，读者不仅能体会人生智慧的同时，也享受了译文的美感；郭译本用通俗直白的英语形象生动地表达了原文的原意，就其风格而言，还须进一步完善。《朱子家训》是一部朗朗上口的蒙书，寥寥数百字，翻译成英文，译者可能早已踌躇半月，可见典籍翻译是多么一项艰巨的工作。文化语境的构建和译者主体性的发挥，都将翻译的实践带来了理论方面的指导，为译者的舞蹈带来新的曲调。

参考文献

- 程永生.《翻译主体性研究和描写交际翻译学的理论框架》[J].合肥:安徽大学学报,2005,第6期,第68-73页
- 郭著章编译.《汉英对照蒙学精品(第一分册)》[Z].武汉:武汉大学出版社,2004
- 姜欣,姜怡,林萌.《高低语境文化错层在典籍英译中的显现及对策》[J].北京:外语与外语教学,2009,第5期,第49-51页
- 王玉,田翠芸.《从译者的“隐形”“显形”到“忘形”谈译者主体性》[J].唐山:华北理工大学学报,2020,第1期,第128-131页
- 谢天振.《翻译本体研究与翻译研究本体》[J].北京:中国翻译,2008,第5期,6-10+95
- 许钧.《“创造性叛逆”和翻译主体性的确立》[J].北京:中国翻译,2003,第1期,第6-11页
- 袁莉.《文学翻译主体的诠释学研究构想》[J].洛阳:解放军外国语学院学报,2003,第3期,第74-78页
- 张鲁宁.《浅析语言结构棱镜下的高语境与低语境文化——兼谈其对翻译、教学的启示》[J].重庆:四川外语学院学报,2003,第1期,第133-137页
- 张香桐译.《英译朱子家训》[Z].上海:上海人民出版社,1993
- 张允,朱章华.《译者与翻译策略的选择》[J].北京:中国科技翻译,2005,第2期,第6-8+52页
- Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1965, P71-79

David Katan. *Translating Culture, an introduction for translators, interpreters and mediators*[M].Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004, P177-184

Hatim, Basil & Mason, Ian. *Discourse and the Translator* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001, P182

	Name and Surname (姓名) : ZHOU JINLONG (Klerke Zhou)
	Highest Education (最高学历) : Master of Arts
	University or Agency (任职院校或单位) : School of Foreign Studies, Xiangsihu College of Guangxi University for Nationalities
	Field of Expertise (专业领域) : - English Translation theory and practice - Cross - culture Study
	Address (地址) : No.1, North Pengfei Road, Nanning, Guangxi, P.R.China

